**Citation:** James W. Lowry, "Document 35, 04 January 1672, translation," in *Documents of Brotherly Love: Dutch Mennonite Aid to Swiss Anabaptists* (Millersburg, OH: Ohio Amish Library), 381-83 (odd).

**Copyright:** The corpus of *Documents of Brotherly Love* series is copyrighted by the publisher, Ohio Amish Library. For availability, contact the publisher at 4292 SR 39, Millersburg, OH 44654.

**Date:**  04 January 1672

**Sender:**  Hütwohl, Valentin, Peters, Christian, Eberling, Jacob, Gut, Jakob, Seyler, Ully, Luscher, Hans and Liecht, Georg

**Sender Place:**  Obersülzen, Germany

**Receiver:**  Vlamingh, Hans and Lindt, Johannes

**Receiver Place:**  Amsterdam, Netherlands

**Language:**  English

**Translation:**

**35. January 4, 1672.** S*ummarizing information about refugees (rather than a register of names as the heading states) in the Dirmstein district in the Palatinate.*[[1]](#footnote-10) *The document actually refers to refugees not only in that district, but to those on both the east and west sides of the Rhine River. Dutch Mennonites used this as part of a printed appeal and sent it to churches asking for aid.*

Register of Names of the Swiss Brothers in the Dirmstein District

and the Adjoining Areas Written in Proper Dutch

January 4, 1672, by Jacob Eberling.[[2]](#footnote-11)

The number of them with their wives and children itemized by the   
 names of the husbands 144

And the persons in the District of Hilsbach, and the adjoining areas

above Heidelberg,[[3]](#footnote-12) likewise by itemization 250

Widows and unmarried persons the same 19

Women who have been compelled to leave their husbands and   
 children, and who do not know if they will come later, since they   
 are devoted to the Reformed religion 4

In Mannheim these have settled, and are also listed 11

Total on the east side of the Rhine 428

In the District of Alzey, including Obersülzen, Kriegsheim,   
 Osthofen, and more places (of which Valentine Hütwohl has   
 transmitted the listing) from the west side of the Rhine[[4]](#footnote-13) 215

Gives the number of persons together 643

And there are three households still on the way; how many they   
 number is unknown.

In addition to those who will come here from Alsace yet toward the   
 spring: The prisoners are for the most part already there and are   
 estimated by the Swiss ministers to be at least 100 persons in Alsace.

The ministers of the Word of these banished people are in number 12.

Among them is Ully Seiler,[[5]](#footnote-14) a man with 12 children; he has brought   
 along 4 rixdollars in money and one balky horse; and there is a   
 certain Henrich Funk, who is the man whom they have branded.[[6]](#footnote-15)

The deacons are in number 6.

The resources which these persons have brought along are very small   
 and are given in Valentine Hütwohl’s accounting,[[7]](#footnote-16) that among the   
 215 persons in the Alzey District (being on the west side of   
 the Rhine) in money is the sum of 608 rixdollars, rixdollars 608

In the districts on the east side of the Rhine among the 282 persons   
 rixdollars 1046

the total amount of money among all of them rixdollars 1654

And in the Palatinate it is calculated that divided out among 497 persons

for each person it comes to 7 guilders 14 stivers in Dutch money,   
 which they all need for shoes.

In regard to the 144 persons in the Dirmstein District—they are   
 indeed the least among them all, since generally they are very   
 lacking in funds, and also they do not have much to expect   
 from their possessions left behind because much is being sold and   
 consumed by the officials. That this was written in proper Dutch   
 by Jacob Eberling, they who

recognize his writing testify.

Hans Vlamingh and Johannes Lindt.

1. See Müller, pp. 205-206; *Martyrs’ Mirror*, pp. 1126-1127. Charles Whitmer interprets Darmstein, which does not appear on maps, to be Dirmstein. See Document 42, p. 459 in English. [↑](#footnote-ref-10)
2. Jacob Eberling came in 1650 from Elsass to Dühren. Diefenbacher, p. 200. Eberling, elder in the Obersülzen church in the Palatinate, produced documents from 1671 through ca. 1696. *ME* II, 274. C. Henry Smith, *The Mennonite Immigration to Pennsylvania* (Norristown, Pa.: Pennsylvania German Society, 1929), p. 32. [↑](#footnote-ref-11)
3. That is, south of Heidelberg, generally the Kraichgau area. [↑](#footnote-ref-12)
4. Cf. Document 37. [↑](#footnote-ref-13)
5. See Document 34 n. 11 and Document 42, p. 435. [↑](#footnote-ref-14)
6. *Martyrs’ Mirror*, p. 1125; Ruth, *The Earth*, p. 109; see also pp. 64, 71, 86, 91, 108. Funk had been exiled from Zurich and living in Bern for 20 years, the father of six small children, when he received this inhumane treatment and was driven from Bern. Mark Furner, “The Repression and Survival of Anabaptism in the Emmental, Switzerland, 1659-1743,” (Ph.D. diss., University of Cambridge, 1998), pp. 180 n. 96, 210 n. 154. *ME* II, 420-421; Smith, p. 32; Müller, pp. 195-196. [↑](#footnote-ref-15)
7. Cf. Document 37. [↑](#footnote-ref-16)